

KOMENDA GŁÓWNA POLICJI
02 – 642 Warszawa
ul. Puławska 148/150

REGON: 012137497
NIP: 521 – 31 – 72 - 762

72-2055/08
„ZATWIERDZAM”

Sprawa nr: 50/COG/08/RJ

NACZELNIK
WYDZIAŁU ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH
BIURA FINANSÓW KGP

Marcin ATANASOW

z up. Komendanta Głównego
Policji

**SPECYFIKACJA
ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA
(SIWZ)**

D o t y c z y: przetargu nieograniczonego o wartości poniżej równowartości 133 000 Euro, ogłoszonego przez Komendanta Głównego Policji, na realizację zamówienia pn.:
„Wykonywanie tłumaczeń pisemnych na zlecenie Biura Logistyki Policji Komendy Głównej Policji”

Warszawa, dnia 03.04.2008 r.

Komendant Główny Policji, zwany dalej Zamawiającym, zaprasza do udziału w postępowaniu prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na: **„Wykonywanie tłumaczeń pisemnych na zlecenie Biura Logistyki Policji Komendy Głównej Policji”** zgodnie z wymaganiami określonymi w niniejszej Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, zwanej dalej SIWZ.

I INFORMACJE OGÓLNE:

1. Do udzielenia przedmiotowego zamówienia stosuje się przepisy ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (t.j. - Dz. U. 2007 r. Nr 223, poz. 1655 z późn. zm.), zwanej dalej ustawą Pzp oraz akty wykonawcze wydane na jej podstawie.

2. Do czynności podejmowanych przez Zamawiającego i Wykonawców w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego stosuje się przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (Dz. U. Nr 16, poz. 93 z późn. zm.), jeżeli przepisy ustawy Pzp nie stanowią inaczej.

3. Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzi się w języku polskim (art. 9 ust. 2 ustawy Pzp). Zamawiający dopuszcza wykorzystanie języka obcego w zakresie określonym w art. 11 ustawy z dnia 7 października 1999 r. o języku polskim (Dz. U. Nr 90, poz. 999, z późn. zm.).

II NAZWA ORAZ ADRES ZAMAWIAJĄCEGO:

KOMENDA GŁÓWNA POLICJI
02-624 Warszawa, ul. Puławska 148/150
Regon: 012137497

Adres do korespondencji:
WYDZIAŁ ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH
BIURO FINANSÓW KGP,
02-542 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38
tel. (0-22) 601 20 44,
fax. (0-22) 601 18 57,
strona internetowa: www.policja.pl

Informacje związane z przedmiotowym postępowaniem objęte ustawowym wymogiem publikacji na stronie internetowej Zamawiającego będą udostępniane pod adresem: www.policja.pl.

III TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA:

Postępowanie prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego, w którym w odpowiedzi na publiczne ogłoszenie o zamówieniu, oferty mogą składać wszyscy zainteresowani Wykonawcy.

IV OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA:

1. Przedmiotem zamówienia jest *„Wykonywanie tłumaczeń pisemnych na zlecenie Biura Logistyki Policji Komendy Głównej Policji”*.

2. Przedmiot zamówienia został szczegółowo opisany w Załączniku nr 1 do niniejszej SIWZ.

Przedmiot zamówienia określony został we Wspólnym Słowniku Zamówień i oznaczony kodem: CPV – 74831300-6 - usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.

3. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
4. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
5. Zamawiający dopuszcza powierzenie zamówienia podwykonawcom Wykonawcy W takim wypadku Wykonawca ma obowiązek (zgodnie z art. 36 ust. 4 ustawy Pzp) zawrzeć w ofercie informacje dot. podwykonawstwa. Brak powyższej informacji w ofercie oznaczać będzie, że Wykonawca nie będzie korzystał z podwykonawstwa przy realizacji zamówienia. Nie zawarcie takiej informacji w ofercie nie będzie skutkowało jej odrzuceniem.
6. Ilekroć w dalszych postanowieniach SIWZ, mowa jest o przedmiocie zamówienia bez bliższego oznaczenia, należy przez to rozumieć przedmiot zamówienia opisany w Załączniku nr 1 do SIWZ.

V TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA:

Wykonawca zrealizuje zamówienie w terminie **12 m-cy od daty podpisania umowy.**

VI OPIS WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW:

O zamówienie może ubiegać się Wykonawca, który spełnia warunki określone w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp, tj.:

- a) posiada uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień;
- b) posiada niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponuje potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia;
- c) znajduje się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia;
- d) nie podlega wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia;

w tym,

- e) wykonał w ciągu ostatnich 3 lat przed dniem wszczęcia postępowania, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, co najmniej 2 zamówienia, odpowiadające swoim rodzajem przedmiotowi zamówienia o łącznej wartości nie mniejszej niż 150.000,00 zł brutto (słownie: sto pięćdziesiąt tysięcy złotych).

Przez zamówienia odpowiadające swoim rodzajem przedmiotowi zamówienia Zamawiający rozumie wykonywanie usług pisemnych tłumaczeń językowych z języka polskiego na języki obce (z I lub II grupy - określonych w zał. nr 1 do SIWZ) oraz z języków obcych na język polski (z I lub II grupy określonych w zał. nr 1 do SIWZ).

Ocena spełnienia ww. warunków zostanie dokonana w oparciu o treść dokumentów lub oświadczeń dostarczonych przez Wykonawcę w ofercie, zgodnie z formułą „spełnia – nie spełnia”. Z treści załączonych do oferty dokumentów musi wynikać

jednoznacznie, że ww. warunki Wykonawca spełnia. Dokumenty te zostały szczegółowo określone w rozdziale VII niniejszej SIWZ

VII WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU:

1. Zgodnie z przepisami ustawy Pzp oraz Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 maja 2006 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz. U. Nr 87, poz. 605) w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu określonych w rozdz. VI SIWZ do oferty należy dołączyć następujące dokumenty i oświadczenia:

a) **oświadczenie o spełnieniu wymogów art. 22 ust. 1 ustawy Pzp** (zalecana treść oświadczenia została określona w Załączniku nr 3 do SIWZ - w przypadku Wykonawców samodzielnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, lub o treści określonej w Załączniku nr 3a i 3b do SIWZ – w przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia),

b) **aktualny odpis z właściwego rejestru albo aktualne zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej**, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub zgłoszenia do ewidencji działalności gospodarczej – wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert, warunek aktualności spełniać będzie również dokument wystawiony z datą wcześniejszą, ale potwierdzony przez organ wydający w wymaganym terminie,

c) **wykaz wykonanych usług** (zalecana treść - Załącznik nr 5 do SIWZ), wykonanych w ciągu ostatnich 3 lat przed dniem wszczęcia postępowania, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, co najmniej 2 usług odpowiadających swoim rodzajem usługom stanowiącym przedmiot zamówienia o łącznej wartości nie mniejszej niż 150.000,00 zł brutto, z załączeniem dokumentów potwierdzających, że usługi te zostały wykonane należycie.

2. Ponadto Wykonawca musi złożyć:

wypełniony i podpisany **formularz ofertowy** (zalecana treść Załącznik nr 2 do SIWZ),

4. Wymagana forma składanych dokumentów:

- dokumenty należy przedstawić w formie oryginałów albo kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę,

- wszelkie czynności Wykonawcy związane ze złożeniem wymaganych dokumentów (w tym m.in.: składanie oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy, poświadczanie kserokopii dokumentów za zgodność z oryginałem) muszą być dokonywane przez upoważnionych przedstawicieli Wykonawcy,

- w przypadku dokonywania czynności związanych ze złożeniem wymaganych dokumentów przez osob(ę)y nie wymienion(ą)e w dokumencie rejestracyjnym (ewidencyjnym) Wykonawcy do oferty należy dołączyć stosowne pełnomocnictwo w formie oryginału lub kopii poświadczonej notarialnie za zgodność z oryginałem,

- poświadczenie za zgodność z oryginałem winno być sporządzone w sposób umożliwiający identyfikację podpisu (np. wraz z imienną pieczętką osoby poświadczającej kopię

dokumentu za zgodność z oryginałem),

- dokumenty sporządzone w języku obcym należy złożyć wraz z ich tłumaczeniem na język polski poświadczonym przez Wykonawcę.

W przypadku nie spełnienia warunków określonych w rozdziale VI Wykonawca zostanie wykluczony z postępowania, a jego oferta zostanie odrzucona zgodnie z art. 89 ust. 1 pkt 5 ustawy Pzp, z zastrzeżeniem art. 26 ust. 3 ustawy Pzp. O wykluczeniu z postępowania Wykonawca zostanie powiadomiony zgodnie z art. 24 ust. 3 ustawy Pzp, z zastrzeżeniem art. 92 ust. 1 pkt 3 ustawy Pzp.

VIII OSOBY UPRAWNIONE DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI ORAZ INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI I PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ ORAZ DOKUMENTÓW:

1. Osobą uprawnioną przez Zamawiającego do porozumiewania się z Wykonawcami w sprawach procedury przetargowej jest: Rafał Jankowicz – Wydział Zamówień Publicznych BF KGP, tel. (022) 60-124-82.
2. Zamawiający urzęduje w dni robocze tj. od poniedziałku do piątku w godz. 8.15 - 16.15 (z wyjątkiem świąt i dni ustawowo wolnych od pracy).
3. Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia i informacje Zamawiający oraz Wykonawcy przekazują pisemnie. Zamawiający wymaga, aby wszelkie pisma związane z postępowaniem były kierowane na adres do korespondencji, określony w rozdziale II niniejszej SIWZ.

IX WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM:

Zamawiający nie żąda wniesienia wadium.

X TERMIN ZWIĄZANIA OFERTA:

Termin związania ofertą wynosi 30 dni. Bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

XI OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY:

1. Wykonawcy przedstawią ofertę zgodnie z wymaganiami określonymi w niniejszej SIWZ.
2. Oferta wraz ze wszystkimi załącznikami - pod rygorem jej odrzucenia - musi być sporządzona w języku polskim (zgodnie z art. 9 ust. 2 ustawy Pzp). Oferta musi być podpisana przez osobę(y) **upoważnioną(e) do reprezentowania Wykonawcy wobec osób trzecich.**
3. Wykonawca ma prawo złożyć tylko jedną ofertę we własnym imieniu lub w imieniu innego Wykonawcy (ów).
4. Zgodnie z art. 23 ustawy Pzp Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia (np. w formie konsorcjum) pod warunkiem, że ustanowią oni pełnomocnika określając zgodnie z art. 23 ust. 2 zakres jego uprawnień wobec Zamawiającego, a złożona przez nich oferta spełniać będzie następujące wymagania:

a) wraz z ofertą Wykonawcy wspólnie ubiegający się o zamówienie przedłożą dokument (np. pełnomocnictwo) określający co najmniej: strony występujące wspólnie oraz wskazujący pełnomocnika Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia,

b) po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty (przed podpisaniem umowy), Zamawiający wymagać będzie przedłożenia umowy regulującej współpracę Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia,

c) oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie musi być podpisana w taki sposób, aby prawnie zobowiązywała wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia,

d) w odniesieniu do wymogu określonego w art. 22 ust.1 pkt 4 ustawy Pzp każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, musi oddzielnie udokumentować fakt, że nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ustawy Pzp) poprzez złożenie dokumentów określonych w rozdziale VII pkt 1 lit. a (zalecana treść - Załącznik nr 3b) oraz pkt 1 lit. b,

e) w odniesieniu do wymogów określonych w art. 22 ust.1 pkt 1, 2 i 3 ustawy Pzp Zamawiający będzie brał pod uwagę łączne uprawnienia Wykonawców do wykonywania czynności/działalności wchodzących w zakres zamówienia, ich łączny potencjał techniczny, kadrowy, kwalifikacje, wiedzę i doświadczenie, a także ich łączną sytuację ekonomiczną i finansową, które zostaną potwierdzone poprzez złożenie: oświadczenia określonego w rozdziale VII pkt 1 lit. a - zalecana treść Załącznik nr 3a, oraz dokumentów wymienionych w rozdz. VII pkt 1 lit c SIWZ,

f) wszelka korespondencja dokonywana będzie wyłącznie z pełnomocnikiem,

g) wypełniając formularz ofertowy, jak również inne dokumenty powołujące się na Wykonawcę, w miejscu „nazwa i adres Wykonawcy” należy wpisać dane dotyczące pełnomocnika.

5. Oferta i załączniki do oferty (oświadczenia Wykonawcy, zaświadczenia z organów administracji publicznej oraz inne dokumenty) muszą być odpowiednio: podpisane lub poświadczone za zgodność z oryginałem podpisane przez upoważnionych przedstawicieli Wykonawcy (w sposób zgodny z opisanym w rozdziale VII niniejszej SIWZ – Wymagana forma składanych dokumentów).

6. Zamawiający zaleca, by każda strona oferty (wraz z załącznikami do oferty) była kolejno ponumerowana.

7. Zamawiający zaleca, aby oferta wraz z załącznikami była zestawiona w sposób uniemożliwiający jej samoistną dekompletację oraz uniemożliwiający zmianę jej zawartości bez widocznych śladów naruszenia.

8. Wszelkie poprawki lub zmiany w treści oferty (w tym w załącznikach do oferty) muszą być parafowane (lub podpisane) przez osob(ę) upoważnioną (e)

9. Zamawiający informuje, iż zgodnie z art. 96 ust. 3 ustawy Pzp protokół postępowania wraz z załącznikami jest jawny, z zastrzeżeniem art. 8 ust. 3 ustawy Pzp. Załączniki do protokołu udostępnia się po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty lub unieważnienie postępowania, z tym, że oferty udostępnia się od chwili ich otwarcia.

10. Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty. Wykonawcy zobowiązują się nie podnosić jakichkolwiek roszczeń z tego tytułu względem Zamawiającego, z zastrzeżeniem art. 93 ust. 4 ustawy Pzp.

11. Zgodnie z art. 8 ust. 3 ustawy Pzp, Wykonawca ma prawo zastrzec informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji. Informacje zawarte w ofercie, stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa, w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, należy oznaczyć klauzulą: *Dokument stanowi tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu Ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji* i wydzielić w formie załącznika. Zamawiający nie ujawnia informacji stanowiących „tajemnicę przedsiębiorstwa”, a Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy Pzp.

XII MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT:

Miejsce i termin składania ofert:

1. Ofertę wraz ze wszystkimi wymaganymi oświadczeniami i dokumentami, należy umieścić w zamkniętej kopercie, zapieczętowanej w sposób gwarantujący zachowanie poufności jej treści oraz zabezpieczającej jej nienaruszalność do terminu otwarcia ofert.
2. Koperta powinna być zaadresowana i opisana według poniższego wzoru:

<p style="text-align:center">KOMENDA GŁÓWNA POLICJI WYDZIAŁ ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH BIURO FINANSÓW KGP 02-542 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38</p> <p style="text-align:center">Przetarg nr 50/COG/08/RJ Oferta na „Wykonywanie tłumaczeń pisemnych na zlecenie Biura Logistyki Policji Komendy Głównej Policji” Nie otwierać przed dniem 11.04.2008 r. godz. 11.00</p>

UWAGA - przesyłka zawierająca ofertę, przekazywana za pośrednictwem poczty kurierskiej musi być oznakowana (opisana) zewnątrz w sposób określony w pkt 2 niniejszego rozdziału.

3. Koperta poza oznakowaniem jak wyżej powinna być opatrzona dokładną nazwą i adresem Wykonawcy.
4. Ofertę należy złożyć do dnia 11.04.2008 r. do godz. 10.30 w Biurze Finansów KGP, 02-542 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38, pokój 531 A, tel. 0-22/60-132-04, w godz. 8.30 – 15.30 (od poniedziałku do piątku).
5. Konsekwencje złożenia oferty niezgodnie z ww. opisem (np. potraktowanie oferty jako zwykłej korespondencji i nie dostarczenie jej na miejsce składania ofert w terminie określonym w SIWZ) ponosi Wykonawca.
6. Oferta złożona po terminie zostanie zwrócona Wykonawcy bez otwierania po upływie terminu przewidzianego na wniesienie protestu.

Miejsce i tryb otwarcia ofert:

1. Publiczna sesja otwarcia ofert odbędzie się w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 36/38, w dniu 11.04.2008 r. o godz. 11.00

Modyfikacja i wycofanie oferty:

1. Wykonawca może wprowadzić zmianę do treści złożonej oferty pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie o wprowadzeniu zmiany przed terminem składania ofert. Zmiana do oferty musi być dokonana według zasad obowiązujących przy składaniu oferty, tj. musi być złożona w zamkniętej kopercie odpowiednio oznakowanej z dopiskiem „ZMIANA”.
2. Koperty oznakowane dopiskiem „ZMIANA” zostaną otwarte przy otwieraniu oferty Wykonawcy, który wprowadził zmiany. Po stwierdzeniu poprawności procedury dokonania zmiany zawartość koperty zostanie dołączona do oferty.
3. Wykonawca ma prawo wycofać ofertę pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie (oświadczenie) o wycofaniu oferty przed terminem składania ofert. Wycofanie oferty z postępowania nastąpi poprzez złożenie pisemnego powiadomienia (oświadczenia) w kopercie opatrzonej napisem „WYCOFANIE” - według takich samych zasad jakie obowiązują przy wprowadzaniu zmian do oferty.

UWAGA:

Do składanego oświadczenia (zmiana lub wycofanie oferty) należy dołączyć stosowny dokument potwierdzający prawo osoby podpisującej oświadczenie do występowania w imieniu Wykonawcy.

XIII OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY OFERTY ORAZ INFORMACJA O WALUCIE W JAKIEJ BĘDĄ PROWADZONE ROZLICZENIA MIĘDZY ZAMAWIAJĄCYM A WYKONAWCĄ:

1. Oferta musi zawierać cenę brutto, zwaną dalej "ceną oferty brutto", obliczoną na podstawie podanych cen jednostkowych oraz przewidywanych ilości zamówień. Obliczona w ten sposób cena oferty brutto, jest jedynie wartością szacunkową, będzie stanowiła kryterium oceny ofert i nie będzie brana pod uwagę przy rozliczeniach finansowych między Zamawiającym a Wykonawcą, które będą dokonywane w oparciu o podane ceny jednostkowe, zgodnie z zasadami określonymi w „Projekcie umowy”.
2. Ceny jednostkowe stanowią ceny w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 5 lipca 2001 r. o cenach (Dz. U. Nr 97, poz. 1050 z późn. zm.). tj. wartość wyrażoną w jednostkach pieniężnych jaką Zamawiający będzie zobowiązany zapłacić Wykonawcy za towar lub usługę (lub towar wraz z usługą).
3. Ceny jednostkowe dotyczące wykonania usług tłumaczeń pisemnych muszą obejmować wszelkie koszty ponoszone przez Wykonawcę, związane z wykonaniem przedmiotu zamówienia. Przez cenę jednostkową należy rozumieć cenę za 1 stronę tłumaczenia (1600 znaków wliczając spacje).
4. Jeżeli w postępowaniu zostanie złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego Zamawiającego na podstawie przepisów o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek odprowadzić zgodnie z obowiązującymi przepisami.
5. Rozliczenia pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą dokonywane będą w złotych polskich.

UWAGA:

Cenę oferty brutto oraz ceny jednostkowe należy określić w złotych polskich z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

XIV OPIS KRYTERIÓW Z PODANIEM ICH ZNACZENIA I SPOSOBU OCENY OFERT:

1. W odniesieniu do Wykonawców, którzy spełnili warunki udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego Zamawiający dokona oceny ofert nie odrzuconych na podstawie następującego kryterium.
2. Kryteria oceny i ich znaczenie:

Lp.	Nazwa kryterium	Waga w %	Sposób oceny
1.	Cena oferty brutto	100	Najwyższa liczba punktów obliczona wg wzoru

Wzór:

$$\text{Cena} = \frac{\text{Najniższa oferowana cena}}{\text{Cena oferty badanej}} \times 100$$

3. Zasady wyboru oferty i udzielenia zamówienia:

Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom określonym w ustawie i niniejszej SIWZ oraz zostanie oceniona jako najkorzystniejsza w oparciu o podane w niniejszym rozdziale kryterium wyboru.

XV INFORMACJA O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO:

1. Zamawiający po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty zawiadomi pisemnie o wynikach postępowania wszystkich Wykonawców, którzy złożyli oferty.
2. Zamawiający poinformuje Wykonawcę, którego oferta została uznana za najkorzystniejszą, o terminie i miejscu zawarcia umowy.
3. W przypadku, gdy za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta Wykonawcy prowadzącego działalność w formie spółki z ograniczoną odpowiedzialnością, a wartość złożonej przez niego oferty przekroczy dwukrotność kapitału zakładowego spółki, wówczas przed podpisaniem umowy Wykonawca ten przedłoży dokument wymagany treścią art. 230 ustawy z dnia 15 września 2000 r. – Kodeks spółek handlowych (Dz. U. z 2000 r., Nr 94, poz. 1037 z późn. zm.), chyba, że ww. dokument został złożony przez Wykonawcę w ofercie.
4. Przed podpisaniem umowy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego, których oferta została uznana za najkorzystniejszą, w wypadku dołączenia do oferty pełnomocnictwa (o którym mowa w art. 23 ust. 2 ustawy Pzp) tylko do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, przedłożą stosowne pełnomocnictwo do podpisania umowy w sprawie zamówienia publicznego. Ponadto, przed podpisaniem umowy, Zamawiający wymagać będzie przedłożenia umowy regulującej współpracę Wykonawców występujących wspólnie.
5. W przypadku, gdy Wykonawca, którego oferta została wybrana, będzie się uchylał od zawarcia umowy (poprzez niedopełnienie formalności, jakie muszą być dokonane w celu

zawarcia umowy), Zamawiający wybierze ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, chyba, że zaistnieją przesłanki, o których mowa w art. 93 ust. 1 ustawy Pzp.

XVI WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY:

1. Przed podpisaniem umowy Zamawiający będzie wymagał od Wykonawcy, którego oferta została wybrana, wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy w wysokości 2 % ceny podanej w ofercie.
2. Forma wnoszenia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

Zabezpieczenie może być wnoszone w następujących formach:

- w pieniądzu,
- w poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym że zobowiązanie kasy jest zawsze zobowiązaniem pieniężnym,
- w gwarancjach bankowych,
- w gwarancjach ubezpieczeniowych,
- w poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6 b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz. U. Nr 109, poz. 1158 z późn. zm.).

Gwarancja musi być podpisana przez przedstawiciela Gwaranta. Podpis winien być sporządzony w sposób umożliwiający jego identyfikację, np. złożony wraz z imienną pieczętą lub czytelny (z podaniem imienia i nazwiska). Z treści gwarancji (bankowej, ubezpieczeniowej) winno wynikać bezwarunkowe zobowiązanie Gwaranta do wypłaty Zamawiającemu kwoty zabezpieczenia należytego wykonania umowy na każde pisemne Żądanie zgłoszone przez Zamawiającego. Szczegóły dotyczące wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy zostaną podane Wykonawcy, którego oferta została uznana za najkorzystniejszą po rozstrzygnięciu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego wraz z zastosowaniem art. 150, ust. 3-6 ustawy Pzp.

3. Zamawiający dokona zwrotu zabezpieczenia należytego wykonania umowy w terminie 30 dni od dnia wykonania zamówienia i uznania przez Zamawiającego za należyte wykonane.

XVII ISTOTNE DLA STRON POSTANOWIENIA, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE DO TREŚCI ZAWARTEJ UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO:

Umowa zostanie podpisana na warunkach określonych w załączniku nr 4 do SIWZ (projekt umowy). Do przedstawionych zapisów projektu umowy zostaną wprowadzone zobowiązania Wykonawcy wyłonionego w trakcie procedury, wynikające z przedstawionej przez niego oferty.

XVIII POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY W TOKU POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO:

1. Wykonawcom, których interes prawny w uzyskaniu zamówienia doznał lub może doznać uszczerbku w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy Pzp, przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale VI ww. ustawy - protest.

2. Protest musi być wniesiony na piśmie i powinien wskazywać oprotestowana czynność lub zaniechanie Zamawiającego, a także zawierać żądanie, zwięzłe przytoczenie zarzutów oraz okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie protestu.

UWAGA:

W przypadku wniesienia protestu na zapisy niniejszej SIWZ, do składanego protestu należy dołączyć stosowny dokument potwierdzający prawo osoby podpisującej protest do występowania w imieniu Wykonawcy (np. aktualny odpis z właściwego rejestru albo zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub zgłoszenia do ewidencji działalności gospodarczej).

Załączniki:

- Nr 1. Opis przedmiotu zamówienia.
- Nr 2. Formularz ofertowy.
- Nr 3, 3a, 3b Oświadczenie o spełnianiu warunków w trybie art. 22 ust. 1 ustawy Pzp.
- Nr 4. Projekt umowy.
- Nr 5. Wykaz wykonanych usług.

Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie usług tłumaczeniowych dla potrzeb Komendy Głównej Policji.
2. Zakres prac obejmuje tłumaczenie tekstu z języka polskiego na języki z I grupy (angielski, niemiecki, francuski, rosyjski) i II grupy (pozostałe języki europejskie) oraz z języków obcych (I i II grupa) na język polski z rozróżnieniem III trybów.
I tryb zwykły : tłumaczenie 1 strona w ciągu 1 godziny
II tryb pilny : tłumaczenie 2 stron w ciągu 1 godziny
III tryb ekspresowy: tłumaczenie 3 stron w ciągu 1 godziny
3. Tłumaczenia pisemne wykonywane będą na podstawie zleceń na poszczególne tłumaczenia, w zależności od faktycznych potrzeb.
Zlecenie poszczególnych tłumaczeń określało będzie język tłumaczenia, ilość stron do przetłumaczenia i tryb zlecenia.
4. W ramach zamówienia zlecane będą usługi w następujących dziedzinach:
 - kryminalistyka
 - prewencja
 - integracja europejska
 - zagadnienia finansowe
 - przepisy prawa krajowego i międzynarodowego

(pieczęć Wykonawcy)

FORMULARZ OFERTOWY
DO PRZETARGU 50/COG/08/RJ

My, niżej podpisani

działając w imieniu i na rzecz

(pełna nazwa wykonawcy, adres, nr telefonu, nr faksu, e-mail)

(pełna nazwa wykonawcy, adres, nr telefonu, nr faksu, e-mail)

w odpowiedzi na ogłoszenie przetargu nieograniczonego na „Wykonywanie tłumaczeń pisemnych na zlecenie Biura Logistyki Policji Komendy Głównej Policji” – nr sprawy: 50/COG/08/RJ składam(y) niniejszą ofertę.

1. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z dokumentacją przetargową udostępnioną przez Zamawiającego i nie wnosimy do niej żadnych zastrzeżeń oraz, że zamówienie będzie realizowane zgodnie z wszystkimi wymaganiami Zamawiającego określonymi w SIWZ.

2. Oferujemy wykonanie przedmiotowego zamówienia, zgodnie z wymaganiami Zamawiającego określonymi w zał. nr 1 wg następujących cen:

LP	Rodzaj tłumaczenia	Przewidywana ilość ¹	Cena jednostkowa brutto (w zł za 1 stronę/1600 znaków wliczając spacje)	Wartość brutto (w zł)
1	Tłumaczenia pisemne zwykłe: I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)	630		
	II grupa językowa (pozostałe języki europejskie)	40		
2	Tłumaczenia pisemne pilne: I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)	25		
	II grupa językowa (pozostałe języki europejskie)	730		
3	Tłumaczenia pisemne ekspresowe: I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)	360		
	II grupa językowa (pozostałe języki europejskie)	150		
4 Cena oferty brutto: (suma wartości z kolumny „wartość brutto w zł”)				
Cena oferty brutto (słownie)				

¹ Podane w tabeli przewidywane ilości tłumaczeń są ilościami szacunkowymi stanowiącymi podstawę obliczenia ceny oferty.

Rozliczenia finansowe między Zamawiającym a Wykonawcą będą się odbywały w oparciu o podane ceny jednostkowe, zgodnie z zasadami określonymi w „Projekcie umowy”

3. Termin realizacji zamówienia: 12 m-cy od daty podpisania umowy.
5. Przyjmujemy zasady płatności określone w Projekcie umowy (zał. nr 4 do SIWZ).
6. W razie wybrania naszej oferty zobowiązujemy się do podpisania umowy na warunkach zawartych w dokumentacji oraz miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego.

7. Niniejszym oświadczamy, że informacje zawarte na stronach oferty od nr do nr stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji i jako takie nie mogą być udostępniane innym uczestnikom postępowania.

8. Oświadczamy, że nie zamierzamy / zamierzamy powierzyć* wykonanie zamówienia podwykonawcom w części:

9. Załącznikami do niniejszego formularza stanowiącymi integralną część oferty są:

.....
.....
.....
.....

....., dn.

.....
(podpis i pieczęć upoważnionego przedstawiciela)

(pieczęć Wykonawcy)

OŚWIADCZENIE

Przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne na:

„Wykonywanie tłumaczeń pisemnych na zlecenie Biura Logistyki Policji Komendy Głównej Policji” – sprawa nr 50/Cog/08/RJ.

oświadczamy, że:

1. posiadamy uprawnienia do wykonania określonej działalności lub czynności,
2. posiadamy niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponujemy potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,
3. znajdujemy się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia,
4. nie podlegamy wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ust. 1 i 2 ustawy Prawo zamówień publicznych *

*** wypełniają wyłącznie Wykonawcy samodzielnie ubiegający się o udzielenie zamówienia**

....., dn.

.....
(podpis i pieczęć upoważnionego przedstawiciela)

(pieczęć Wykonawcy)

OŚWIADCZENIE

Przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne na:

„Wykonywanie tłumaczeń pisemnych na zlecenie Biura Logistyki Policji Komendy Głównej Policji” – sprawa nr 50/Cog/08/RJ.

oświadczamy, że:

1. posiadamy uprawnienia do wykonania określonej działalności lub czynności,
2. posiadamy niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponujemy potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,
3. znajdujemy się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia,

*** wypełnia pełnomocnik Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia w ich imieniu.**

....., dn.

.....
(podpis i pieczęć upoważnionego przedstawiciela)

(pieczęć Wykonawcy)

OŚWIADCZENIE

Przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne na:

„Wykonywanie tłumaczeń pisemnych na zlecenie Biura Logistyki Policji Komendy Głównej Policji” – sprawa nr 50/Cog/08/RJ.

oświadczamy, że:

1. nie podlegamy wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ust. 1 i 2 ustawy Prawo zamówień publicznych *

*** wypełnia oddzielnie każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.**

....., dn.

.....
(podpis i pieczęć upoważnionego przedstawiciela)

PROJEKT UMOWY

UMOWA nr /Cog/08/

zawarta w Warszawie w dniu 2008 roku
pomiędzy:

Komendantem Głównym Policji z siedzibą w Warszawie przy ul. Puławskiej 148/150 zwanym w treści umowy ZAMAWIAJĄCYM, reprezentowanym przez:

1. podinsp Tomasza Kowalczyka – Dyrektora Biura Logistyki Policji Komendy Głównej Policji

a

1.

prowadzącą działalność gospodarczą pod firmą z siedzibą w przy ul..... wpisaną do ewidencji działalności gospodarczej prowadzonej przez pod numerem , zwaną w treści umowy WYKONAWCĄ.

Umowa zostaje zawarta na podstawie przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z ustawą z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (DZ. U. Nr 164 poz. 1163 dalej „uPzp”)

§1

1. ZAMAWIAJĄCY będzie zlecał wykonanie, a Wykonawca przyjmie do realizacji zlecenia tłumaczeń pisemnych, których wykaz rodzajów trybów, cen jednostkowych netto za 1 stronę stanowi załącznik nr 1 do niniejszej umowy.
2. W ramach zawartej umowy ZAMAWIAJĄCY zlecać będzie wykonanie tłumaczeń, których łączna ilość nie przekroczy 4.500 stron.
3. Strona obliczeniowa tłumaczonego tekstu zawiera 1.600 znaków wliczając spacje.
4. W przypadku, gdy strona obliczeniowa zawierać będzie do 800 znaków, cena jednostkowa wyniesie 50% stawki określonej w załączniku nr 1 do niniejszej umowy. Strona zawierająca powyżej 800 znaków traktowana będzie jako pełna strona obliczeniowa.
5. WYKONAWCA każdorazowo obliczy ilość znaków na stronie tłumaczonego tekstu, a ZAMAWIAJĄCEMU przysługuje prawo sprawdzenia przed uregulowaniem wynagrodzenia poprawności dokonanego obliczenia. W przypadku wykazania przez ZAMAWIAJĄCEGO błędnego obliczenia przez WYKONAWCĘ ilości znaków, WYKONAWCA zobowiązany jest do zmiany wysokości wynagrodzenia i obliczenia wynagrodzenia zgodnie ze stanem faktycznym.

§2

1. WYKONAWCA zapewnia, iż posiada przewidziane właściwymi przepisami prawa kwalifikacje i wiedzę oraz dysponuje potencjałem ludzkim niezbędnym do wykonywania niniejszej umowy.

2. WYKONAWCA zobowiązuje się do wykonania zleceń z należytą starannością, w szczególności do zapewnienia najwyższej jakości tłumaczenia przekazanego tekstu oraz zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku z realizacją przedmiotu umowy.

§3

1. Za przystąpienie do realizacji zlecenia uważa się datę wpływu przesłanego faksem, pocztą lub e-mailem zlecenia do siedziby firmy potwierdzonego niezwłocznie przez WYKONAWCĘ.
2. ZAMAWIAJĄCY zobowiązany jest do potwierdzenia faktu otrzymania przetłumaczonego tekstu niezwłocznie po jego otrzymaniu, faksem. Pocztą lub e-mailem.
3. Przekazywanie zlecenia oraz wykonanego tłumaczenia odbywać się będzie drogą faksową lub e-mailem i będzie potwierdzane przez każdą ze Stron na niżej wymienione adresy:

ZAMAWIAJĄCEGO:

Biuro Logistyki Policji

Komendy Głównej Policji

Ul. Domaniewska 36/38

02-524 Warszawa

fax. 022 60 134 73

adres e-mailowy. i.wajszczuk@policja.gov.pl

a) Zleceniobiorcy:

fax.

adres e-mailowy.

4. ZAMAWIAJĄCY będzie przekazywać zlecenia od poniedziałku do piątku (z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy oraz sobót) w godzinach 8.⁰⁰-16.⁰⁰. W przypadku, gdy wyliczony wg powyższych zasad czas realizacji zlecenia wypadnie po godzinie 16.⁰⁰ lub w dzień ustawowo wolny od pracy oraz sobotę, nie wlicza się go do czasu wykonywania tłumaczenia określonego w ust. 5.
5. WYKONAWCA zobowiązuje się wykonać tłumaczenie po otrzymaniu zlecenia, w czasie:
 - zwykłe – 1 strona w ciągu 60 minut,
 - pilne – 2 strony w ciągu 30 minut,
 - ekspresowe – 3 strony w ciągu 20 minut.

§4

1. ZAMAWIAJĄCY opłacać będzie należność za każde zlecenie oddzielnie na podstawie wystawionej przez WYKONAWCĘ faktury VAT.
2. WYKONAWCA wystawi fakturę VAT, wskazując jako płatnika:

Komenda Główna Policji
02-624 Warszawa, ul. Puławska 148/150
NIP 521-31-72-762 REGON 012137497

3. WYKONAWCA dostarczy ZAMAWIAJĄCEMU fakturę w ciągu 7 dni roboczych od daty wykonania tłumaczenia.

4. ZAMAWIAJĄCY opłaci należną do zapłaty kwotę przelewem na rachunek WYKONAWCY wskazany na fakturze w terminie 14-tu dni od daty otrzymania przez ZAMAWIAJĄCEGO faktury VAT na rachunek:

.....

5. Za termin zapłaty przyjmuje się datę obciążenia przez Bank rachunku ZAMAWIAJĄCEGO

§5

1. Umowa zawarta jest na okres 12 miesięcy.
2. WYKONAWCA zobowiązany jest do wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy najpóźniej w dniu jej podpisania w wysokości 2% wartości zobowiązania, które będzie zwrócone przez ZAMAWIAJĄCEGO w terminie 30 dni, licząc od dnia zakończenia umowy.

§6

1. W przypadku powierzenia wykonania części przedmiotu umowy podwykonawcom, WYKONAWCA ponosi odpowiedzialność za działania podwykonawców, jak za działania własne.
2. ZAMAWIAJĄCY zastrzega sobie prawo do naliczenia kar umownych WYKONAWCY za każdą rozpoczętą godzinę opóźnienia w wykonaniu tłumaczenia w wysokości 5 % wartości netto danego zleconego tłumaczenia.
3. W przypadku, gdy opóźnienie, o którym mowa w ust. 3 wyniesie więcej niż 12 godzin, oznacza to nie wykonanie zlecenia przez WYKONAWCĘ. ZAMAWIAJĄCY ma prawo zlecić je innemu podmiotowi, a kosztami jego wykonania w całości obciążyć WYKONAWCĘ. Jednocześnie cena zlecenia innemu podmiotowi nie może przekraczać 150% zlecanego tłumaczenia, obliczonego zgodnie z zasadami określonymi w niniejszej umowie.
4. O zleceniu przez ZAMAWIAJĄCEGO wykonania tłumaczenia osobie trzeciej, ZAMAWIAJĄCY powiadomi niezwłocznie WYKONAWCĘ pisemnie.
5. W przypadku odmowy przez WYKONAWCĘ wykonania dwóch zleceń, w ciągu trwania umowy bez względu na termin tej odmowy, ZAMAWIAJĄCEMU przysługuje prawo odstąpienia od umowy z winy WYKONAWCY. W przypadku odstąpienia od umowy ZAMAWIAJĄCEMU przysługuje prawo zatrzymania zabezpieczenia należytego wykonania umowy.
6. ZAMAWIAJĄCY zastrzega sobie możliwość zgłoszenia pisemnego (minimum w ciągu 24 godzin, maksymalnie w ciągu 14 dni roboczych) zawiadomienia o potrzebie dokonania korekty przetłumaczonego tekstu.
7. Wnoszenie zastrzeżeń, o których mowa w ust. 6 niniejszego paragrafu odbywać się będzie w formie pisemnej, faksem lub e-mailem za potwierdzeniem odbioru.
8. WYKONAWCA będzie zobowiązany do bezpłatnej korekty tłumaczonego tekstu w terminie uzgodnionym z ZAMAWIAJĄCYM, nie dłuższym niż 7 dni od dnia zgłoszenia uwag. W przypadku, gdy objętość jednostkowa tekstu nie przekracza 8 stron, korekta winna być dokonana w ciągu następnego dnia.
9. ZAMAWIAJĄCY może egzekwować kary umowne przy opłaceniu faktury za wykonane tłumaczenie.
10. Jeżeli ZAMAWIAJĄCY nie opłaci należnej kwoty w terminie, o którym mowa w §4 ust. 4 WYKONAWCA może go obciążyć ustawowymi odsetkami.

§7

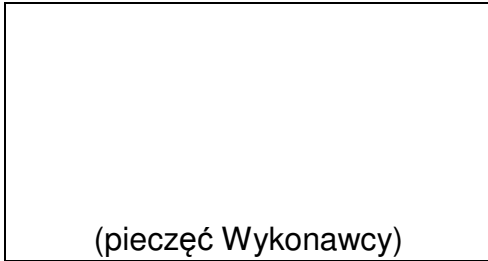
1. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy Kodeksu Cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych.
2. Sądem właściwym dla rozstrzygania sporów wynikających z realizacji niniejszej umowy jest sąd powszechny właściwy dla siedziby ZAMAWIAJĄCEGO.
3. Wszelkie zmiany i uzupełnienia w niniejszej umowie muszą być dokonywane za zgodą obu stron na piśmie pod rygorem nieważności.
4. Integralną część umowy stanowi załącznik nr 1.
5. Umowę sporządzono w 4 (czterech) jednobrzmiących egzemplarzach, z których 3 (trzy) egzemplarze otrzymuje ZAMAWIAJĄCY i 1 (jeden) egzemplarz otrzymuje WYKONAWCA.

ZAMAWIAJĄCY:

WYKONAWCA:

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń pisemnych (netto w zł. za 1 stronę/1600 znaków)

LP	Rodzaj tłumaczenia	z języka obcego na język polski	z języka polskiego na język obcy	Razem (kolumna 3+4)
1	2	3	4	5
1	Tłumaczenia pisemne zwykłe: I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)			
	II grupa językowa (pozostałe języki europejskie)			
2	Tłumaczenia pisemne pilne: I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)			
	II grupa językowa (pozostałe języki europejskie)			
3	Tłumaczenia pisemne ekspresowe: I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)			
	II grupa językowa (pozostałe języki europejskie)			
4	Wartość netto			
5	Wartość brutto			



Wykaz wykonanych usług

Lp.	Przedmiot zamówienia	Wartość zamówienia (zł brutto)	Okres realizacji zamówienia (od - do - miesiąc, rok)	Zamawiający (nazwa, adres)

....., dn.

.....
(podpis i pieczęć upoważnionego przedstawiciela)